

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

27 February 1996

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 1 June 1996.)

Certified statement registered by Switzerland on 29 May 1996.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

27 février 1996

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 1^{er} juin 1996.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 29 mai 1996.

DECLARATIONS concerning the accession by the former Yugoslav Republic of Macedonia

Effected with the Government of Switzerland on:

24 July 1995

GREECE

DÉCLARATIONS concernant l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine

Effectuées auprès du Gouvernement suisse le :

24 juillet 1995

GRÈCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Berne, 24 July 1995
A.P.F. 140/21/AS 1160

Berne, le 24 juillet 1995
A.P.F. 140/21/AS 1160

The Embassy of Greece presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour to declare, with reference to notification No. p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 of 30 March 1995 addressed to the Governments of the States members of the Intergovernmental Organization for International Carriage by Rail, that the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail, concluded in Berne on 9 May 1980, does not in any way imply recognition of that Republic by the Hellenic Republic.

L'Ambassade de Grèce présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et se référant à la notification n° p.o. 411.354.0/p.o. 411.354 du 30 mars 1995 aux Gouvernements des Etats membres de l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires, a l'honneur de déclarer que l'adhésion de l'ex-République yougoslave de Macédoine à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF), conclue à Berne le 9 mai 1980, n'implique en aucune manière la reconnaissance de cette République de la part de la République hellénique.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, p. 2, and annex A in volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 and 1891.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, p. 3, et annexe A des volumes 1408, 1423, 1436, 1437, 1464, 1552, 1666, 1696, 1714, 1731, 1763 et 1891.

25 September 1995

GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The former Yugoslav Republic of Macedonia has submitted to the Government of Switzerland an application for accession to the aforementioned Convention. This application is to be accepted on 30 September 1995, in accordance with the provisions of the said Convention.

The Embassy of Greece wishes to point out that the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia should be admitted to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name with which it was admitted to the International Union of Railways (IUR), namely “Chemins de fer de l’ancienne République yougoslave de Macédoine », or under the abbreviation CFARYM (IUR circular 920-1 of 1 July 1993).

Consequently, the Greek Government objects to the accession of the company in question under the name “Makedonski Zeleznici” or under the abbreviation MZ.

29 September 1995

BELGIUM

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Belgium presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs, International Treaties Section, and has the honour to inform it that Belgium is in favour of the principle of the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), which has its headquarters in Berne.

Belgium wishes, however, to draw attention to the fact that the Interim Accord signed on 13 September 1995 between Greece and the former Yugoslav Republic of Macedonia stipulates that the question of the precise appellation of this State must still be resolved. That being the case, Belgium prefers to confine itself to the appellation used in the reso-

25 septembre 1995

GRÈCE

L’ancienne République yougoslave de Macédoine a présenté au Gouvernement suisse une demande d’adhésion à la Convention susmentionnée. Cette demande sera admise le 30 septembre 1995, conformément aux dispositions de ladite Convention.

Or, l’Ambassade de Grèce voudrait souligner que l’entreprise des chemins de fer de l’ancienne République yougoslave de Macédoine devrait être admise à la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires, sous le nom avec lequel elle a été admise à l’Union internationale des chemins de fer (UIC), à savoir « Chemins de fer de l’ancienne République yougoslave de Macédoine », ou sous l’abréviation CFARYM (lettre circulaire 920-1, du 1^{er} juillet 1993, de l’UIC).

Par conséquent le Gouvernement grec formule son opposition pour l’admission de l’entreprise en question sous le nom « Makedonski Zeleznici » ou sous l’abréviation MZ.

29 septembre 1995

BELGIQUE

L’Ambassade de Belgique présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères, Section des Traités internationaux, et a l’honneur de lui faire savoir que la Belgique est favorable au principe de l’adhésion de l’ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF) avec siège à Berne.

La Belgique souhaite toutefois attirer l’attention sur le fait que l’accord intérimaire signé le 13 septembre 1995 entre la Grèce et l’ancienne République yougoslave de Macédoine prévoit que la question de la dénomination exacte de cet Etat doit encore faire l’objet d’un règlement. La Belgique préfère dès lors s’en tenir à la dénomination consignée

lutions of the General Assembly and the Security Council of the United Nations.

Belgium therefore wishes to express an objection regarding the conformity of the appellation “Macedonian Railways”, used in the application for accession to COTIF submitted by the former Yugoslav Republic of Macedonia, with the decisions adopted by the organs of the United Nations and with the Interim Accord.

Upon the establishment of diplomatic relations between Belgium and the former Yugoslav Republic of Macedonia, the latter agreed that Belgium should use the appellation used in the United Nations resolutions in its contacts with that Republic. The European Union has followed this example.

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia wishes to accede to the Convention concerning International Carriage by Rail under the name Macedonian Railways.

Given that the internationally recognized name remains “the former Yugoslav Republic of Macedonia” and that, as far as railways are concerned, FYROM has already accepted the appellation “Chemins de fer de l’ancienne République yougoslave de Macédoine” upon its accession to IUR, France wishes to express to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail, a reservation regarding the use of the name “Makedonski Zeleznici” in connection with the accession of the railway company of FYROM to this Convention.

LUXEMBOURG

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of Luxembourg requests the Federal Department of Foreign Affairs to note that the Grand Duchy of Luxembourg objects to the accession of the former Yugoslav Republic of Macedonia to the aforementioned Convention under the name “Macedonia”. With reference to articles 5 and 11 of

dans les résolutions de l’Assemblée générale et du Conseil de sécurité de l’Organisation des Nations Unies.

La Belgique formule par conséquent des objections quant à la conformité de l’appellation « Chemins de fer macédoniens », mentionnée dans la demande d’adhésion à la COTIF soumise par l’ancienne République yougoslave de Macédoine, avec les décisions adoptées par les organes de l’Organisation des Nations Unies et l’accord intérimaire.

Lors de l’établissement des relations diplomatiques entre la Belgique et l’ancienne République yougoslave de Macédoine, celle-ci a accepté que la Belgique utilise la dénomination des résolutions de l’ONU dans ses contacts avec cette République. L’Union européenne a suivi cet exemple.

FRANCE

La Compagnie des Chemins de fer de l’ancienne République yougoslave de Macédoine souhaite adhérer à la Convention des transports internationaux ferroviaires (COTIF), sous le nom de Chemins de fer macédoniens.

Etant donné que le nom reconnu internationalement demeure « ancienne République yougoslave de Macédoine » et que dans le domaine ferroviaire l’ARYM a déjà accepté la dénomination de « Chemins de fer de l’ARYM » lors de son adhésion à l’UIC, la France émet une réserve auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention COTIF, sur l’utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l’adhésion des Chemins de fer de l’ARYM à cette Convention.

LUXEMBOURG

L’Ambassade du Luxembourg prie le Département fédéral des affaires étrangères de noter que le Grand-Duché de Luxembourg formule une objection à l’encontre d’une adhésion de l’ancienne République yougoslave de Macédoine à la Convention susmentionnée sous le nom de « Macédoine ». En se

the Interim Accord recently signed between the Governments of the Hellenic Republic and FYROM, that State should, in the opinion of the Government of Luxembourg, accede under the name “the former Yugoslav Republic of Macedonia” (FYROM).

9 November 1995

FRANCE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Embassy of France presents its compliments to the Federal Department of Foreign Affairs and has the honour, with reference to its note verbale of 29 September 1995, to inform it that France withdraws the reservation which it had expressed to the Swiss Government, the depositary of the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF), regarding the use of the name “Makedonski Zeleznici” in connection with the accession of the railway company of the former Yugoslav Republic of Macedonia to that Convention.

Certified statements were registered by Switzerland on 29 May 1996.

référant aux articles 5 et 11 de l'Accord intérimaire signé récemment entre les Gouvernements de la République hellénique et le FYROM, cette adhésion devrait de l'avis du Gouvernement luxembourgeois se faire sous le nom de « Ancienne République Yougoslave de Macédoine » ou « Former Yugoslavian Republic of Macedonia » (FYROM).

9 novembre 1995

FRANCE

L'Ambassade de France présente ses compliments au Département fédéral des affaires étrangères et, se référant à sa note verbale du 29 septembre 1995, a l'honneur de lui faire savoir que la France retire la réserve qu'elle avait émise auprès du Gouvernement suisse, dépositaire de la Convention des Transports internationaux ferroviaires (COTIF), sur l'utilisation du nom « Makedonski Zeleznici » en vue de l'adhésion des chemins de fer de l'ancienne République yougoslave de Macédoine à cette Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 29 mai 1996.